

УДК 654.197

Ш.Б. Кожамкулова

КИМЭП, Казахстан, г. Алматы

Email: sholpank@kimep.kz

Типологизация переводческих трансформаций в казахстанских электронных СМИ

Аннотация. Данная статья исследует процесс перевода зарубежных новостей с английского на русский язык на примере телевизионных выпусков новостей в Казахстане. При описании процесса перевода автор выявляет ряд факторов, которые влияют на принятие тех или иных решений при переводе текстов, предназначенных для выдачи в эфир. На примере детального анализа одного новостного сюжета, где были сопоставлены текст-оригинал и его переведенная версия, автор идентифицирует формулы переводческих трансформаций.

Ключевые слова: телевизионный текст, переводческие трансформации, журналист-переводчик, Казахстан.

Переводческий процесс на телевидении имеет ряд своих особенностей. В первую очередь, это особые условия, при которых работает переводчик на телевидении: наличие специальной телевизионной техники. Здесь важна и журналистская компетентность переводчика: умение обращаться с журналистской техникой, навыки монтировать сюжеты, кодировать их, озвучить в эфире. Рассмотрим, с чего начинается переводческий процесс в СМИ и как он организован на телевидении.

Этапы переводческого процесса на телевидении. Первое, что должен сделать переводчик, это отобрать 5-6 информации из тех, что поступили на этот час, при этом согласовав свой выбор с редактором, верстающим новости на этот час. Второе, ему необходимо проверить наличие видеосюжета данной информации среди записанных в этот день видеокассет. Информационные агентства заранее сообщают о расписании транслируемых ими видеоматериалов, которые, как правило, идут блоками: блок мировых политических новостей (World 1, World 2), спортивных (Sport 1, Sport 2), новости без политики (Life 1, Life 2), новости шоу-бизнеса (Show bus. 1), новости из азиатских регионов (Asia 1, Asia 2) и т.д. В зависимости от того, какими новостями занимается отдел, пере-

водчики выборочно записывают необходимые блоки видеоматериалов согласно расписанию. Параллельно с видео на специально отведенный компьютер международного отдела, где и работают переводчики, по мере готовности поступают тексты к сюжетам (scripts). По каждой теме на компьютер также поступает краткая информация о всех событиях этого дня в виде резюме (Preliminary Rundown), в котором даны название страны, где произошло событие (USA, Germany, etc.); название сюжета (Protests, Violence, Plane Crash, etc.), т.е. ключевое слово информации и краткое содержание информации [1].

Для удобства работы с видеокассетами на телевидении их принято кодировать. Лента видеокассеты измеряется в минутах, секундах и кадрах. Кодировка времени представлена в виде четырех цифр: часы : минуты : секунды : кадры. Профессиональные видеоманитофоны автоматически фиксируют время. Журналист просматривает кассету, засекает начало сюжета, фиксирует на бумаге. Далее прокручивает текущий сюжет до начала следующего сюжета и снова фиксирует время. Таким образом, он составляет что-то вроде содержания к кассете, и при необходимости может отыскать нужный сюжет, ориентируясь на так называемое содержание.

Примерно это выглядит так: 00.38.09.01/ GB/ Наводнение или 01.38.15.06/ USA/ Хилари. Это помогает рассчитать выпуск новостей по времени (вплоть до секунды) и быстро найти тот или иной сюжет при монтаже.

Когда текст найден и видеосюжет к нему записан, переводчику нужно приступить к переводу как можно скорее. Важно помнить, что в СМИ главным качеством переводчика должна быть его оперативность, так как, если новости выходят каждый час, нужно успеть вовремя закончить перевод, чтобы успеть выдать их в эфир.

Переводчик может обратиться к видеоматериалам, если слов текста не достаточно для полного понимания. Еще одним источником информации для переводчиков могут служить различные новостные веб-сайты на русском языке (например, сайт русской службы Би-Би-Си).

Прежде чем приступить к переводу исходного текста (ИТ) переводчик внимательно читает его. Преимущество письменного перевода позволяет переводчику неоднократно возвращаться к исходному тексту. При этом переводчику не приходится напрягать свою память, запоминая оригинальный текст в деталях.

Прочитав исходный текст, переводчик должен отбросить его в сторону и воссоздать этот текст средствами родного языка. При этом от него не требуется точное следование порядка предложений ИТ. Главной его задачей является создание нового текста, который должен производить впечатление «на зрителя». На основе фактов, изложенных в ИТ переводчик должен создать произведение, которое воспринималось бы зрителями как оригинальное. Здесь переводчик может себе позволить вольный перевод.

При переводе на ТВ у переводчиков не возникает особых трудностей с пониманием ИТ, так как материалы, подвергаемые переводу, созданы с учетом специфики телевидения: простые синтаксические конструкции, общеупотребительная лексика и др.

Выбор языковых средств на телевидении прежде всего обусловлен спецификой ТВ. Когда мы задаем вопрос о том, почему переводчик выбрал то или иное слово для перевода, мы знаем, что он, прежде всего, руководствовался принципами построения ТВ речи.

Письменный перевод дает возможность пользоваться словарями и различными справоч-

никами. Это тоже одна из особенностей и к тому же преимуществ журналистского перевода.

Переводчику ТВ-материалов сложно вдвойне, т.к. он, во-первых, должен перевести текст без смысловых ошибок; во-вторых, текст должен отвечать литературным нормам переводящего языка (ПЯ); в-третьих, текст должен читаться как оригинальное произведение; в-четвертых, текст перевода должен быть подчинен законам эфира. Переводчик на телевидении располагает не таким большим объемом времени, чтобы тратить время на поэтапное выполнение вышеуказанных задач. Поэтому он должен все эти действия «проворачивать» одновременно, не забывая ни об одном из них.

Как подчеркивалось выше, журналистский перевод уникален тем, что здесь встречаются две основные модели процесса перевода: денотативная и трансформационная [2].

Однако не так легко представляется вычленивать какую-то одну из них в качестве доминирующей. Журналист-переводчик использует их все комплексно, где возможно использует переводческие трансформации, где преобразования языковых структур недопустимы, переводчик использует эквивалент на уровне описания ситуации. Переводчик никогда не пытается трансформировать слово в слово, даже если такой перевод возможен. Это мотивировано тем, что погоня за синтаксической и словарной точностью все равно не приводит к точности, потому что из-за желания внедрить в перевод все слова подлинника нарушаются основные синтаксические связи, слова попадают не на свое место, и взамен ясных и точных строк оригинала получается нечто смуглое и невыразительное. Переводчик редко придерживается даже того порядка предложений, который дан в оригинале. Так как при переводе предложение в предложение нарушается стиль телевизионных текстов. В русском и английском языках манера подачи информации на телевидении отличается. К тому же переводчик затратит слишком много времени, если сначала будет переводить предложение в предложение, а затем редактировать их под эфир. Когда переводчик работает с телевизионным текстом, он сначала «переводит его про себя», затем отбрасывает оригинал и приступает к созданию текста на ПЯ. Дальше все зависит от журналистского таланта переводчика: насколько искусно

он способен передать идеи оригинала. На перевод одного такого текста переводчик не должен тратить более 15 минут, так как работа на телевидении требует оперативности [3].

Ниже приведены два текста – оригинал и его перевод, прозвучавший в эфире [4].

Тема текста – миграция бабочек в Северной Америке. Предложения оригинала для удобства мы пронумеруем и заключим номера предложений в круглые скобки - (1), а в переводе номера предложений заключим в наклонные скобки /1/.

ОРИГИНАЛ:

SHOTLIST:

1. Various shots of tree filled with butterflies,

2. Close up of butterfly

3. SOUNDBITE (Spanish) Edmundo Lopez, Director of Biology, University of Michoacan:

“The deaths were caused not only by the dropping temperatures below zero degrees (Celsius) but also due to the deforestation of some areas, where the butterflies now have no protection.”

4. Various of trees and butterflies

STORYLINE:

(1). Hundreds of (m) millions of Monarch butterflies are flying back to Canada after surprisingly cold weather in Mexico wiped out a large proportion of their number this year.

(2). The mountains of central Mexico receive an annual influx of immigrants from the United States and Canada – not retirees or tourists, but (m) millions of Monarch butterflies that winter in Ocampo, Michoacan each year.

(3). The fir forests of the central state of Michoacan are covered with waves of the orange and black butterflies, whose number grows to more than 20 (m) million from the months of October to December.

(4). The arrival of spring signals the end of the butterflies' stay in their winter hideaway in Mexico.

(5). Every year thousands of the black and gold butterflies migrate from the forest near the town of Rosario in Michoacan to spend their summer back home in Canada.

(6). The warm air in the valley above Rosario is filled with thousands of monarch butterflies waking up from their winter's sleep.

(7). The butterflies' winter haven was discovered only 20 years ago by a Canadian professor.

(8). Since the tourists have been making the trek there to spy on them in their winter hideaway.

(9). The Monarch's first instinct on waking is to mate, but not all of them survive.

(10). Most of the males will die, but the females will begin to leave in enormous groups to start the 5000 kilometre journey to Canada.

(11). Not all survivors will make it that far. Some will die in Texas or California and their offspring will continue north.

(12). The butterflies leave Michoacan, and in about eight weeks their great grandchildren will be crossing the Canadian border.

ПЕРЕВОД:

ДИКТОР:

/1/. Еще одним свидетельством приближения весны в северном полушарии стала миграция королевских бабочек.

/2/. Сотни миллионов этих красивых насекомых выходят из зимней спячки, которую они проводят в Мексике, и отправляются обратно на родину в Канаду.

СУБТИТР МЕКСИКА

/3/. Королевские бабочки, или, как их еще называют Монархи, получившие свое название благодаря золотисто-черному окрасу крыльев, зимуют в долине Росарио в мексиканском штате Мичоачан.

/4/. Здесь всегда дует теплый ветер.

/5/. Место зимней кочевки бабочек было обнаружено относительно недавно – 20 лет назад канадским ученым.

/6/. С тех пор долина Росарио пользуется большой популярностью среди туристов.

/7/. С приходом весны у бабочек начинается брачный период, и их популяция увеличивается на 20 миллионов.

/8/. Впрочем, примерно столько же погибнет во время возвращения в Канаду.

/9/. Примечательно, что в основном это самцы, поскольку особи женского пола инстинктивно держатся группами, что спасает их от случайных порывов ветра.

/10/. Примерно через восемь недель третье поколение отправившихся в нелегкое путешествие королевских бабочек достигнет границ Канады.

В основном тексте оригинала всего 13 предложений, в переводе – всего 10, включая дикторский текст, перевод получился короче оригинала. Это объясняется тем, что русский текст был рассчитан на определенное эфирное время. Во-вторых, некоторые предложения могли быть объединены, а некоторые отброшены. Например, предложения (11) *Not all survivors will make it that far.* и (12) *Some will die in Texas or California and*

their offspring will continue north. отсутствуют в переводе и, возможно, частично компенсированы в словосочетании “нелегкое путешествие” в предложении /10/ оригинала.

Интересным является следующий момент. Возьмем предложения (1), (4), (5) и (6) оригинала:

1. *Hundreds of (m) millions of Monarch butterflies are flying back to Canada after surprisingly cold weather in Mexico wiped out a large proportion of their number this year.*

4. *The arrival of spring signals the end of the butterflies' stay in their winter hideaway in Mexico.*

5. *Every year thousands of the black and gold butterflies migrate from the forest near the town of Rosario in Michoacan to spend their summer back home in Canada.*

6. *The warm air in the valley above Rosario is filled with thousands of monarch butterflies waking up from their winter's sleep.*

Особое внимание следует обратить на выделенные слова, в переводе они оказываются в одном предложении:

предложение /2/ дикторского текста –

/2/. Сотни миллионов этих красивых насекомых выходят из зимней спячки, которую они

(1) (6)

проводят в Мексике, и отправляются обратно на родину в Канаду.

(4) (1) (5) (1)

Из предложения (1) переводчик извлекает информацию о том:

- что бабочек было сотни миллионов;
- что они летят из Мексики обратно в Канаду.
- Из предложения (4) ему становится ясно,
- что Мексика является местом зимовки бабочек.

Из предложения (5) он извлекает слово «home», трансформируя его в слово «родина».

Также в этом предложении «butterflies» было заменено синонимичным словосочетанием «эти красивые насекомые», для того, чтобы не повторять слово «бабочки».

При сравнении всего текста оригинала и перевода обнаружилось, что практически ни одно

предложение не совпадает. Хотя предложение (7) является исключением. Ему в точности соответствует предложение /5/ перевода:

(7). *The butterflies' winter haven was discovered only 20 years ago by a Canadian professor.*

/5/. Место зимней кочевки бабочек было обнаружено относительно недавно – 20 лет назад канадским ученым.

Здесь переводчик использовал нулевую трансформацию или синтаксическое уподобление, не считая слова «only», трансформированное в «относительно недавно». Кроме того, слово «professor» в словаре редко найдется эквива-

лент – ученый. Скорее всего, здесь применена генерализация. Возможно, замена была вызвана тем, что слово «ученый» звучит и произносится легче, чем слово «профессор». Возможно слово «профессор» в русском языке вызывает другие ассоциации, нежели в английском языке. У нас со словом профессор больше всего ассоцииру-

ются слова «студент», «кафедра», «должность», «старый», «в очках», но никак не «открытие». Поэтому слово «ученый» оказалось кстати.

Интересен перевод в /9/-ом предложения, где переводчик извлек информацию из претекстового комментария оригинала – из синхронной речи Директора биологического отделения.

/9/. Примечательно, что в основном это самцы, поскольку особи женского пола

(10)

(10)

инстинктивно держатся группами, что спасает их от случайных порывов ветра.

(10)

СНХ

Подчеркнутые слова были извлечены из предложения (10) оригинала:

(10) Most of the males will die, but the females will begin to leave in enormous groups to start the 5000 kilometre journey to Canada.

В основном тексте (STORYLINE) не содержится информации о том, что «это спасает их от случайных порывов ветра». Зато в описаниях видеоряда дается речь одного из героев сюжета – Эдмунда Лопеса, который работает в Университете Мичиочана:

“The deaths were caused not only by the dropping temperatures below zero degrees (Celsius) but also due to the deforestation of some areas, where the butterflies now have no protection.”

Переведем вышеуказанное предложение. В итоге получаем следующий вариант:

«Причиной гибели бабочек оказалось не только резкое снижение температуры, но и обезлесение некоторых территорий, где бабочки лишены защиты».

Отсюда понятно, что исходя из слов героя, переводчик развил мысль и выдал ее в переводе: обезлесение означает вырубку деревьев, а деревья служат защитой для растений от сильных ветров, следовательно, там, где вырублены деревья, сила ветра губительна; а то, что бабочки держатся группами – спасает их от ветра.

Слово, написанное, и слово, сказанное, – это не всегда одно и то же [5]. Поэтому этот фактор переводчик тоже постоянно учитывает. Он намеренно заменяет “females”(самки) словосочетанием «особи женского пола», так как на русском языке фраза звучала бы неудачно: «...в основном

это самцы, поскольку самки инстинктивно... спасает их от случайных порывов ветра». В этом предложении встречаются 7 согласных звуков «с», что на слух звучит не очень удачно.

Еще один закон эфирной журналистики был учтен при создании текста – восприятие цифр. *The 5000 kilometre journey* – превращается в «нелегкое путешествие». Это было сделано специально, так как переводчик знает, что цифры на слух воспринимаются иначе, чем зрительно.

Предложение (4) оригинала «*The arrival of spring signals the end of the butterflies' stay in their winter hideaway in Mexico*» оказывается первым предложением в переводе: «*Еще одним свидетельством приближения весны в северном полушарии стала миграция королевских бабочек*».

«Еще одним свидетельством приближения весны...» вынесено на начало сюжета, чтобы заинтриговать зрителя. «Что может свидетельствовать о приближении весны, помимо прилета птиц, увеличения долготы дня, набухания почек и распускания листьев?» – это вопрос, который невольно задает себе зритель и который заставляет его прослушать основную часть информации. Это тоже один из факторов, который заставляет переводчика подчинить текст законам телевидения. Где еще можно встретить такие особенности при переводе? Даже в художественном переводе переводчик не имеет права переставлять предложения, или менять главы, это нарушит композицию произведения. В журналистском переводе переводчик является автором и сам выбирает последовательность мысли.

Литература

1 Материалы международных информационных агентств Reuters и APTN с 1999-2002 гг.

2 Брандес М., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов ин. яз.). – Курск: Изд. РОСИ, 1999. – 224 с.

3 Кожамкулова Ш.Б. Стратегия перевода в средствах массовой информации Казахстана в

условиях двуязычия // Международная научно-практическая конференция: Актуальные проблемы межкультурной коммуникации и перевода. – Алматы, 2001. – С.349-352.

4 Материалы новостных выпусков, вышедших в эфир телевизионного агентства Хабар в 1999-2002 гг.

5 Зарва М. Слово в эфире. – М.: Искусство, 1971. – 246 с.

Ш.Б. Қожамқұлова

Қазақстандағы телеарналардың жаңалықтарды аудару типологиясы

Мақалада Қазақстандағы телеарналардың шетелдік жаңалықтарды ағылшын тілінен орыс тіліне аудару мәселелері талданады. Автор аударма процесін зерттеу нәтижесінде, эфирге ұсынылатын мәтіндерді аудару барысында аудармашы тарапынан қандай да бір шешім қабылдауға әсер ететін факторларды алға тартады. Автор бір мәтіннің қалай аударылғанын бүге-шігесіне дейін талдайды. Нәтижесінде телеарна аудармашысына журналистік тәжірибе қажет екендігі анықталады. Бұл аса қажет мәселе, өйткені аудармашы тек аудару қызметімен ғана шектелмеуі тиіс, сонымен қатар ол телеэфир ерекшеліктерін де білуі керек.

Түйін сөздер: телевизиялық мәтін, аударманың трансформациялары, журналист-аудармашы, Қазақстан.

Sh.B. Kozhamkulova

The Typologization of Translation Transformations in Kazakhstan's Broadcast News Media

The article analyses how translation of foreign news is done on television in the example of Kazakhstan's broadcast news media. The author describes the translation process and exposes the factors that influence the translator's decisions when translating the texts for broadcast news. As an example, the author provides a detailed analysis of how one text was translated. The results show that a translator on television must be aware of basic broadcast journalist's writing skills. It is necessary because the translator should not only be able to provide accuracy in translation, but also he or she must be able to follow broadcast style rules.

Keywords: television text, translational transformations, journalist-translator, Kazakhstan.